



WILHELM  
STENHAMMAR  
1871–1927

---

Zwei Minnelieder  
för röst och piano/*for voice and piano*

Opus 9

Emenderad utgåva/Emended edition

# Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

## Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

**[www.levandemusikarv.se](http://www.levandemusikarv.se)**

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund  
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup  
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage  
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music  
Utgåva nr 425-426/Edition nos 425-426  
2014  
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv  
ISMN 979-0--706900-73-5

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.  
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.



# Zwei Minnelieder

von

WALTHER VON DER VOGELWEIDE,

aus dem Mittelhochdeutschen übertragen von Karl Pannier.

## Ein Kuss von rothem Munde.

WILH. STENHAMMAR, Op. 9.

Ruhig, zart.

GESANG.

Könn't' ich doch er - le - ben, dass ich  
*legatissimo*  
*p*

Ro - - - sen mit der Min - nig - lich - en

soll - - te le - - sen, wollt' ich mit ihr scher - zen und so

ko - - - sen, als ob Freun - de wir schon

längst ge - we - sen. Wür - de mir ein Kuss zu

ei - - ner Stun - de von dem roth - - en,

*cresc.*

roth - - en Mun - de, wär von mei - ner Lei - - den

*f*

ich ge - ne - - sen.

*ritard.*

*dim.*

*p dim.*

*ritard.*

*pp*

## Heil sei der Stunde-

Feierlich.

*mf*

Heil sei der Stun - - de, wo ich sie er -

*mf*

kann - - te, die mir den Leib und die

*cresc.*

*cresc.*

Seel' hat be - zwun - - gen; wo ich die

*p*

*p*

Sin - - ne ganz hin zu ihr wand - - te,

The image shows a musical score for a hymn. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is 'Feierlich.' (solemn). The first system starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second system includes a crescendo (*cresc.*) marking. The third system includes a piano (*p*) dynamic marking. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The lyrics are in German and describe a personal experience of spiritual transformation.

*cresc.* *f*

die sie durch Gü - te mir gänz - lich ent - run - -

*cresc.* *f*

*Die Viertel etwas langsamer als vorher.*  
*sehr zart*

gen! *poco rit.* *p* *sehr zart*

Dass von ihr nim - mer-mehr schei - den ich

kann, hat ih - re Schön - heit und Gü - te ge - mach - et

*3* *ritard.* *ritard.*

und ihr roth - er Mund, der so lieb - - - lich lach - et.

## Tempo I.

Ich hab' das Herz und die Sinne ge-

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and also begins with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are: "Ich hab' das Herz und die Sinne ge-".

wen - - det hin - zu der Lie - - ben, der

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues with the same dynamics. The lyrics are: "wen - - det hin - zu der Lie - - ben, der".

Gu - - ten, der Zar - - ten. Dass es uns

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a pianissimo (*pp*) dynamic and ends with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment also features *pp* and *p* dynamics. The lyrics are: "Gu - - ten, der Zar - - ten. Dass es uns".

bei - - den doch wür - - de voll - en - - det,

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line and piano accompaniment maintain their respective dynamics. The lyrics are: "bei - - den doch wür - - de voll - en - - det,".



*cresc.*

was ich von ih - - rer Huld darf er - war - -

*f*

*cresc.*

*f*

*Die Viertel etwas langsamer als vorher.*

ten. *sehr zart*

*poco rit.*

Was ich auf Er - den an Freu - den ge -

*dim.*

*sehr zart*

wann, hat ih - re Schön - heit und Gü - te ge - mach - - et

und ihr roth - er Mund, der so lieb - - - lich lach - - et.

*3* *ritard.*

# Wilhelm Stenhammar

Wilhelm Stenhammar (1871–1927) tillhör de stora namnen i svensk musikhistoria – i dag mest känd som tonsättare, under sin korta livstid lika respekterad som pianist och dirigent. Det hör till saken att Stenhammar var verksam när det moderna musiklivet formades, och de främsta namnen under denna epok har aldrig förlorat sin lyskraft. För Stenhammars del illustreras det av de kompositioner som stadigt behållit sin plats som repertoarverk, i första hand hans första pianokonsert (b-moll), *Två sentimentala romanser* för violin och orkester, pianoverket *Sensommarnätter*, solosånger som ”Flickan kom från sin älsklings möte” samt körsångerna ”Sverige” och ”I seralliets have”.

Wilhelm Stenhammar skaffade sig en gedigen och framför allt bred musikalisk skolning: pianostudier vid Richard Anderssons musikskola, orgel för Wilhelm Heintze och August Lagergren, kontrapunkt för Joseph Dente, komposition för Emil Sjögren och Andreas Hallén. Som så många andra svenska musikstudierande vid denna tid, och tidigare, for Stenhammar också utomlands, till Berlin för pianostudier.

Redan under studietiden började Stenhammar framträda som pianist, men också komponera. Som pianist inledde han ett samarbete med violinisten Tor Aulin och dennes stråkkvartett som skulle komma att utveckla kammarmusicerande i Sverige. Deras turnéer runt om i landet är legendariska.

Stenhammar var dirigent för kören Filharmoniska sällskapet i Stockholm 1897–1900. 1902 var han med att grunda det som idag benämns Kungliga Filharmonikerna i Stockholm. Han dirigerade i perioder också vid Kungl. Teatern och var åren 1907–22 konstnärlig ledare för dåvarande Göteborgs orkesterförening. Wilhelm Stenhammar komponerade parallellt med sin verksamhet som pianist och dirigent. Periodvis tog dock de sistnämnda engagemangen över, men som fulltecknad musiker och dirigent behövde han å andra sidan inte komponera på beställning såsom flera av hans tonsättarkolleger tvingades till.

Wilhelm Stenhammar blev invald som ledamot nr 501 i Kungl. Musikaliska akademien den 29 november 1900.

*Gunnar Ternhag*

## Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan är utgiven av Det Nordiske Forlag, Köpenhamn, N.F. 3570.

På omslaget står: ”Zwei Minnelieder / von / Walther von der Vogelweide / für eine Stimme mit Pianofortebegleitung / von / Wilh. Stenhammar / Op. 9 / Breslau, Julius Hainauer / Kopenhagen, Det Nordiske Forlag / Musikforlaget : Henrik Hennings”.

Tillkomstår: 1893.

# Wilhelm Stenhammar

Wilhelm Stenhammar (1871–1927) is among the great names in Swedish music history – now mostly remembered as a composer, but equally respected as a pianist and conductor during his short life. Part of this is due to the fact that Stenhammar was active during the formation of modern musical life, and the foremost names of this period have never lost their radiance. For Stenhammar's part, this is illustrated by the compositions that have consistently kept their places as repertoire pieces, on the first hand his first piano concerto (B flat minor), *Två sentimentala romanser* ('Two Sentimental Romances') for violin and orchestra, the piano piece *Sensommarnätter* ('Late Summer Nights'), solo songs such as 'Flickan kom ifrån sin älsklings möte' ('The Girl Came from Meeting Her Lover') and the choral songs 'Sverige' ('Sweden') and 'I seralliets have' ('In the Seraglio Garden').

He acquired a musical education that was both sound and extensive: piano studies at Richard Andersson's School of Music, organ for Wilhelm Heintze and August Lagergren, counterpoint for Joseph Dente, composition for Emil Sjögren and Andreas Hallén. Like so many other Swedish music students at the time, and earlier, he also travelled abroad, to Berlin, to study piano.

Stenhammar started performing as a pianist during his studies, and also began composing. As a pianist, he began collaborating with the violinist Tor Aulin and his string quartet, which would come to develop chamber music in Sweden. Their tours around the country are legendary.

He was a conductor for the Stockholm Philharmonic Society choir from 1897 to 1900. In 1902, he was among the founders of what is now known as the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra in Stockholm. He also conducted at the Royal Opera and was artistic director of what was then the Gothenburg Orchestra Association from 1907 to 1922. In tandem with his career as a pianist and conductor, Stenhammar was a composer. However, the former activities would periodically eclipse his other work, but as a fully-fledged musician and conductor, he was not forced to compose on commission, as many of his colleagues were.

On November 29, 1900 Wilhelm Stenhammar was elected to the Royal Academy of Music as member no. 501.

*Gunnar Ternhag*

*Trans. Martin Thomson*

## About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Det Nordiske Forlag, Copenhagen, N.F. 3570.

Text on the front page: "Zwei Minnelieder / von / Walther von der Vogelweide / für eine Stimme mit Pianofortebegleitung / von / Wilh. Stenhammar / Op. 9 / Breslau, Julius Hainauer / Kopenhagen, Det Nordiske Forlag / Musikforlaget : Henrik Hennings".

Year of composition: 1893.